

OM 3. REVIDEREDE UDGAVE – 2023

Der er i forhold til 2. reviderede udgave (2018) blevet foretaget en del ændringer, tilpasninger og opdateringer:

Oversættelsen: Mit mål har generelt været at øge forståeligheden uden at svigte grundtekstens ordlyd. Gengivelsen af nogle ord og udtryk her og dér er dog blevet forenklet og gjort klarere.

Sideopsætningen er som udgangspunkt blevet bibeholdt. Nogle sider er dog blevet ombrudt, så teksten står mere sammenhængende, eller for at give plads til flere fodnoter.

Skrive- og stavfejl og andre skønhedsfejl er blevet korrigeret; anvendelsen af klammeparenteser er samtidig blevet eftersat.

Fodnoter er blevet ajourført, og nye er blevet indføjet. Af hensyn til læsbarhed og overskuelighed er numrene på fodnoterne på de almindelige tekstsider blevet fremhævet med **fede** typer, ligesom jeg har indsat en afstandslinje imellem fodnoterne.

Den interlineære afdeling er blevet yderligere tilpasset i designet, så den græske tekst i venstre kolonne og den danske oversættelse i højre kolonne i videst mulige omfang står pænere over for hinanden. Ind imellem er linjeafstandene i højre kolonne blevet justeret for at flugte pænere med den vigtigere grundtekst.

Litteraturhenvielsen bag i Bind 1 er blevet revideret og ajourført i henhold til litteratur, som jeg siden 2018 har konsulteret.

Nye ekskurser: Bag i hvert bind har jeg tilføjet nogle få ekskurser til uddybning af særligt væsentlige emner. Litteraturhenvielserne i fodnoterne er for disses vedkommende ofte omfattende og separat anført, da den generelle litteraturhenvielse bag i Bind 1 ikke altid rummer disse.